



AET0

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA

---

Friday 03 June      13.30-16.30

---

## **Paper MES5**

### **Elementary Hebrew Language B**

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet and on the **second copy** of the question paper provided. **Tie** the second copy of the question paper **in** your answer booklet.

### **STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Second copy of the question paper*

*Print version of the following dictionary: Oxford English-Hebrew Hebrew-English Dictionary.*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

1. Translate the following **unseen** passage into **English** [7 marks] and vocalize it on the extra copy of the paper [8 marks]. *Plene* spelling has been added in places.

<sup>1</sup> ויאמר יהוה אל משה בא אל פרעה כי אני הכבדתי את לבו ואת לב עבדיו למען שתי אותותי אלה בקרבו <sup>2</sup> ולמען תספר באזני בנך ובן בנך את אשר התעללתי במצרים ואת אותותי אשר שמתני בם וידעתם כי אני יהוה <sup>3</sup> ויבא משה ואהרן אל פרעה ויאמרו אליו כה אמר יהוה אלהי העברים עד מתי מאנת לענות מפני שלח עמי ויעבדוני <sup>4</sup> כי אם מאן אתה לשלח את עמי הנני מביא מחר ארבה בגבלך <sup>5</sup> וכסה את עין הארץ ולא יוכל לראות את הארץ ואכל את יתר הפלטה הנשארת לכם מן הברד ואכל את כל העץ הצומח לכם מן השדה <sup>6</sup> ומלאו בתוך ובתי כל עבדיך ובתי כל מצרים אשר לא ראו אבותיך ואבות אבותיך מיום היותם על האדמה עד היום הזה ויפן ויצא מעם פרעה <sup>7</sup> ויאמרו עבדי פרעה אליו עד מתי יהיה זה לנו למוקש שלח את האנשים ויעבדו את יהוה אלהיהם הטרם תדע כי אבדה מצרים <sup>8</sup> ויושב את משה ואת אהרן אל פרעה ויאמר אליהם לכו עבדו את יהוה אלהיכם מי ומי ההולכים <sup>9</sup> ויאמר משה בנערינו ובזקנינו נלך בבנינו ובבנותנו בצאננו ובבקרנו נלך כי חג יהוה לנו

Note: In verse 4, the word מאן may be treated as an irregular *Piel* participle, in which the *mem*-prefix is lacking.

Exod. 10:1–9

2.

a. From the **roots** given in brackets before the lines, write the **correct form** of the **verb** on the extra **copy** provided [5 marks]:

– כשאדם לא (רג"ש) \_\_\_\_\_ (1) טוב הוא (הל"ך) \_\_\_\_\_ (2) לרופא.

– אני רוצה (בק"ר) \_\_\_\_\_ (3) בלונדון. אני רוצה (רא"י) \_\_\_\_\_ (4) את  
ה-"ביג בן". אף פעם לא (רא"י) \_\_\_\_\_ (5) אותו.

– מחר בבוקר אני (קו"ם) \_\_\_\_\_ (6) מוקדם כדי (אמ"ן) \_\_\_\_\_ (7) לפני  
העבודה.

– אני לא יכול לישון בלילה כי אני בלי מנעול של הדלת. אני (פח"ד) \_\_\_\_\_ (8)  
שמישהו (כנ"ס) \_\_\_\_\_ (9) לחדר כשאני (יש"ן) \_\_\_\_\_ (10).

b. Write the **correct form** of the **preposition** (e.g., **ב-**, **ל-**, **מ-**, **על**, **עם**, **אצל**), **definite direct object marker** (**את**), and/or **possessive particle** (**של**) on the extra copy, adding a **pronominal suffix** if necessary [5 marks]:

1. לא כדאי לדבר \_\_\_\_\_ דויד על הסודות שלך, כי הוא יספר אותם \_\_\_\_\_ כולם.
2. כשאתה מבקר \_\_\_\_\_ סבא וסבתא, אתה צריך לעזור \_\_\_\_\_!
3. חוקרים אומרים שאחד מכל שישה ישראלים סובל \_\_\_\_\_ כאב.
4. החברה שלי כעסה \_\_\_\_\_, כי שכחתי את יום ההולדת \_\_\_\_\_.
5. במהלך הקיץ התאהבתי \_\_\_\_\_ מישהי ועכשיו אני רוצה להתחתן \_\_\_\_\_.

(TURN OVER)

- c. On the extra copy of the exam **rewrite** each of the following sentences so that the **underlined phrase** is **plural** and **definite**. Add **את** where necessary [5 marks]:

1. יש הרבה סטודנטים שלומדים שפה רומאנית באוניברסיטה.
2. אם יש לך כאב ברגל, אל תלך לרופא שיניים.
3. אם זאת הפעם הראשונה שלך פה במוזיאון, כדאי לך לעשות סיור עם מדריך מוזיאון היסטורי.
4. מחר פותחים מרכז ספורט חדש בעיר שלנו.
5. ראיתי ילדה שמחה משחקת בגן.

3. Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks]:

#### העברית

היום, כמו בזמן התנ"ך, העברית היא שפה חיה ואנשים בכל גיל ובכל מקום בישראל מדברים עברית, אבל לא תמיד זה היה כך. תקופה ארוכה חיו היהודים במקומות שונים בעולם ולא דיברו עברית. העברית הייתה שפת הספר, וביומיום היא הייתה שפה מתה. חוקרים חושבים שמהמאה השנייה לספירה כבר לא דיברו עברית כשפת אם.

בסוף המאה ה-19 בא מרוסיה לישראל יהודי ציוני בשם אליעזר בן יהודה. הוא חשב שעם ישראל צריך לחזור לארץ ישראל. ובארץ ישראל צריך לדבר רק בעברית וללמד בבתי הספר רק בעברית.

אנשים דתיים התנגדו לתכנית שלו. הם אמרו שאסור לדבר עברית ביומיום, כי זאת שפה קדושה. אנשים אחרים רצו לדבר עברית, אבל הם אמרו שהם לא יכולים, כי אין להם מספיק מילים. אליעזר בן יהודה לא הסכים - לא עם אלה ולא עם אלה.

בן יהודה היה גם עיתונאי. הוא כתב כמה עיתונים בעברית. בעיתונים האלה הוא השתמש במילים חדשות שהוא המציא. כך הכירו האנשים בארץ את המילים החדשות והתחילו להשתמש בהן.

בן יהודה גם כתב מילון היסטורי גדול וחשוב. במילון הזה יש מילים מתקופת התנ"ך ועד המאה העשרים. במילון יש גם כל המילים החדשות של בן יהודה ושל חבריו.

Adapted from *Hebrew from Scratch* (Jerusalem: Academon, 2000), p. 471-72.

4. Write a short composition in **Modern Hebrew** (8–10 lines) about **one topic** from among the three topics given below [15 marks]:

(a) מהם המקומות האהובים עליך/עלייך בעיר קיימברידג'?

(b) אליו שפות אתם לומדים באוניברסיטה? למה אתם לומדים שפות? מה חשוב לעשות כדי להצליח בלימודי שפה?

(c) כתבו על מישהו/מישהי שפגשתם פה בקיימברידג'. איך פגשתם אותו/אותה ומה האופי שלו/שלה?

(TURN OVER)

5. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [8 marks for translation, 7 marks for comments]

השדה היה מכיתת זהב אחת גדולה ורדודה. מלוא כל עשרות אלפי הדונם הפכו אז כיכר פלאית: לא וואדיות, לא גבעות, לא מעלות ולא מורדות, לא כפרים ולא עצים – הכל כולו נתרקע למקשת זהב אחת, לחלקה רדודה אחת, שמעליה זרויים אבקות פז מהבהב, נרגש, הכל חלקת זהב עגולה, עצומה, עד אין אפסיים. ואפילו אם יתכן שמאחור (ושמה אין מסתכלים), בערפל הערב, היורד על ההרים, אפילו אם שם, אפשר, יש איזה עצב אחר, עצב כּוּסס, אותו עצב של מי-יודע של גזירת-חיים, של מי-יודע אחד פרטי מאד, ושל מי-יודע אחר, כללי, שהשמש תשקע והוא יישאר כאן, בינינו, לא גמור.

Q: The phrase כּוּסס עצב seems out of place in this passage. What is the reason for its oddity, what does it refer to and what may be the meaning of this tension in the context of the story?

**END OF PAPER**